

出國報告（出國類別：語言訓練）

印尼日惹大學人文學院  
印尼語學習報告

服務機關：外交部

姓名職稱：蘇薦任科員晏瑩

派赴國家：印尼

出國期間：105年8月至106年6月

報告日期：106年6月16日

## 摘要

印尼日惹大學(Universitas Gadjah Mada, UGM)為印尼最古老之高等教育機構，常與印尼大學(Universitas Indonesia)並列印尼第一名大學，印尼現任總統佐科威(Joko Widodo)亦為該校校友。職有幸獲外交部遴選為印尼語培訓人員，赴該校學習印尼語一學年，透過該校課程，培養聽、說、讀、寫能力，並認識該國政治、經濟、社會、文化及風土民情。

為增加學習時數，獲外交部同意另於一私立印尼語學習中心(Wisma Bahasa)加強進修印尼文，結識在該中心受語言訓練之澳大利亞、紐西蘭、英國等國外交人員，除建立私人情誼外，亦增進對彼此國家認識及語訓制度，培植未來印尼外交圈友我人士。

# 目次

壹、 目的.....	1
貳、 過程.....	1-3
參、 心得及建議.....	3-5
附件.....	6

# 本文

## 壹、目的

語言係人類彼此溝通工具，身為外交人員，負責涉外事務，掌握流利的外語能力為必要條件。英語雖已為國際認可之通用語言，惟在部分國家並非單靠英語即可闖天下，爰學習當地語言除能更快瞭解當地文化、風俗民情外，更能減少與當地人之隔閡，更有利於公務上與外國政府及民間單位之互動往來。

印尼有 2.5 億人口，為世界人口第四多之國家，亦為東協最大經濟體，我政府刻力推「新南向政策」，首重人才交流，因此培養外交人員學習東南亞語言刻不容緩，以利我與東南亞各國交流順暢無礙。職受派赴印尼日惹大學(Universitas Gadjah Mada, UGM)受訓一學年印尼語，該大學為印尼最古老之高等教育機構，常與印尼大學(Universitas Indonesia)並列印尼第一名大學，印尼現任總統佐科威(Joko Widodo)亦為該校校友。

## 貳、過程

### 一、課程規劃

職就讀印尼日惹大學人文學院附屬之印尼語學習中心(INCULS)，該中心專門對外國人授課印尼語，分初級、中級及高級三個級別，各級別均設計聽、說、讀、寫、單字五大課程。每週上課時數第一學期 15 小時，第二學期 10 小時，詳細課程內容如下表，併附高級班結業證書如附件。

另為增加學習時數，職另向外交部申請經費赴私立印尼語學習中心(Wisma Bahasa)學習，每週學習時數 10 小時，另針對文法、聽、說、閱讀加強。該語言中心同時為澳大利亞、紐西蘭及英國政府委託為該國外交人員印尼語人才培訓中心，爰職另要求該中心提供相同教材授課，針對印尼政府制度、政黨介紹、健保制度、教育制度、經濟結構、人口走私、海洋資源等議題系統性以印尼文教授，另每堂課均由老師引領閱讀當地報章雜誌及評論。

在 Wisma Bahasa 學習期間，結識澳、紐、英等國之外交官，廣結善緣，培植未來在印尼外交圈之友我人脈。

## 二、第一學期（初級班）

	課程名稱	教授姓名	上課教材	教學方法	上課時數
1	會話	Ibu Hindun	Belajar Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing 第一冊(INCULS 編撰)	按照每週主題請同學造句並彼此問答，重視學生發音，並糾正文法細節	每週 3 小時
2	閱讀	Pak Arief		每堂課閱讀一篇短文，先由老師導讀同學複誦，嗣由老師釋義	每週 4 小時
3	文法	Pak Hendrokumoro		教導印尼語文法，上課由同學輪流造句	每週 3 小時
4	寫作	Ibu Nana		每週上課繳交一篇小短文，並於班上朗讀，全班共同檢討彼此寫作，共同改進寫作錯誤，學習正式寫作語法	每週 3 小時
5	字彙	Ibu Ashika		按照每週主題提供相關單字	每週 2 小時

## 三、第二學期（高級班）

	課程名稱	教授姓名	上課教材	教學方法	上課時數
1	會話	Ibu Ningrum	Belajar Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing 第三冊(INCULS 編撰)	按照每週主題請同學準備 5 至 10 分鐘上臺簡報	每週 2 小時
2	閱讀	Pak Yayan		每堂課閱讀一篇短文，先由老師導讀同學複誦，嗣由老師釋義	每週 2 小時
3	文法	Pak Harsono		老師自編講義及習題，上課共同練習及	每週 2 小時

				檢討	
4	寫作	Pak Rudi		每週上課繳交一篇小短文，由老師修改後隔週上課發還，並共同檢討常見文法錯誤樣態	每週 2 小時
5	字彙	Pak Rakhmat		按照每週主題提供相關單字	每週 2 小時

## 參、心得及建議

### 一、印尼語入門容易進階難

相較其他東南亞語言如泰語及越語，印尼語書寫採用拉丁字母，爰書寫並無學習困難。母音發音無變音，發音相當直觀，又如同中文無動詞時態變化，僅加上時間副詞即可表示時態，因此職學習一個月已可應付基本日常生活之購物、交通用語。另印尼語句子結構可用英文文法理解(如名詞子句、形容詞子句)，而表達方式可用中文理解(如：「不輸」、「返鄉」)，爰倘同時具有中、英文語言能力，可增加印尼文學習速度。惟印尼文係 1945 年印尼建國後才被認定為官方語言，彼時印尼政府方系統性制定印尼文文法及用字，因此印尼文為一年輕的語言，每天都有新的俚語產生及淘汰，對印尼語學習者而言相對吃力。又印尼文有許多同義字，連母語人士亦甚難分辨彼此間差異，有時僅純粹因個人習慣使用不同而已，因此進階印尼文反而困難。

### 二、印尼語是獨立的馬來語系，不應再有混用混派迷思

印尼語雖與馬來西亞語同源，有 70%相似，兩國人民大致上也可彼此溝通，但仍有 30%不同，一跟母語人士溝通，對方可立即辨別是馬來西亞人抑或印尼人，顯示印尼語及馬來語仍有顯著差異。就語言人才培訓角度而言，應就單一語言獨立訓練語言人才，爰建議馬來西亞語人才及印尼語人才仍分開培訓，分開任派。

### 三、政治文化及民主轉型第一線觀察

印尼有 300 多個民族及 742 種方言，印尼語為官方語言，有 6 種官方認可的宗教（伊斯蘭、基督教、天主教、佛教、印度教、孔子教），其中爪哇族為最大族群，信仰伊斯蘭教之人口為大宗佔 80%。整題而言，印尼因族群眾多，信仰各異，混居程度高，因此社會包容度亦較高。職有幸於本（106）年全程觀察印尼首府雅加達省長選舉，該選舉近年已轉型為印尼總統前哨戰，因此選況激烈，又本年其中一位候選人為前任雅加達省長，其為基督教華人，同時具有雙重少數身分，此現象在印尼政壇從未發生，爰吸引各界高度關注。不巧該省長前因伊斯蘭教褻瀆案，於選舉期間官司纏身，此事件亦激起印尼國內宗教及種族敏感議題之爭論，甚至多處地方民眾集結抗議或暴動，使向來以高宗教包容度著稱之印尼產生質變，印尼非穆斯林及非爪哇民族之少數族群開始反思自身長期在政治領域弱勢的地位，印尼政壇上也因總統開民的作風出現有別以往之非典型內閣人選（如：中學肄業的海洋資源部女性部長），讓職有幸於當地直接參與及觀察印尼社會風氣及民主之轉變，十分難得及特別之經驗。

### 四、建議改採其他印尼語語言檢定

目前印尼語語言訓練規定採用印尼教育及文化部頒定之印尼語語言檢定（Ujian Kemahiran Bahasa Indonesia, UKBI），該檢定為唯一官方認證之檢定。原該檢定設計分本國人及外國人兩種測驗，唯自本年起取消本國人及外國人差異測驗，統一為一種測驗，因此該檢定之難度提升為印尼語母語人士層級，難度相當於英文托福測驗。且該測驗內容多為醫學、動植物、農作、自然科學主題文章，閱讀題彷彿印尼高中自然科學課本，用字極為艱澀不生活化。除準備該考試不易外，準備該考試之學習方向與培訓外交人員所需之社會政治主題之學習方向迥異，為準備該語言檢定，將損耗外交部語訓人員的學習效益，花費大量時間準備考試，學習不符合未來工作需求之字彙，爰建議可以改採其他專門設計給外國人之印尼語檢定，或自行設計外交人員印尼語考核機制。

## 五、可參考澳大利亞外交人員印尼語人才培訓制度

職於日惹私立學校 Wisma Bahasa 額外進修印尼語期間，得知該校亦受澳大利亞政府委託為澳國外交人員印尼語人才培訓中心。澳國規定派駐印尼之外交人員依業務需求須受 4 至 9 個月不等之印尼語密集訓練。每日三節課，每節 1 小時 45 分，均為一對一授課，有效提升每位外交人員學習效率，初期按照該校之基礎語言教材，嗣針對外交人員專業所需每日安排讀報、翻譯、聽新聞、印尼文簡報、模擬與印尼部門洽公情景、安排課外活動，如由該校老師陪同參訪在日惹之印尼主要政黨辦公室、日惹市議會或政治學術研討會等。另澳國駐印尼大使館針對外交人員業務需求自行設計 4 個級別語言檢定，內部自行審核外交人員印尼語語言能力，要求該國外交人員在語訓期間，依序完成各級別考試。澳大利亞駐印尼大使館為澳國海外最大館處，該國長期投入大量資源培訓大批專業印尼語人才，我國現力推新南向政策，有意長期培訓專業印尼語外交人員，澳國語言人才培訓作法殊值我國效法。

No. 2017/INCULS/4492

UNIVERSITAS GADJAH MADA  
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES  
YOGYAKARTA, INDONESIA

# CERTIFICATE

The Dean of the Faculty of Cultural Sciences, Universitas Gadjah Mada Yogyakarta certifies that

**YEN YING SU**

nationality : Taiwanese

place and date of birth : Kaohsiung, May 2<sup>nd</sup>, 1990

has completed the advanced level of regular Indonesian language and culture courses for international students held by the *Indonesian Language and Culture Learning Service (INCULS)*, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Gadjah Mada, on January 30<sup>th</sup> – May 26<sup>th</sup>, 2017.

Yogyakarta, May 26<sup>th</sup>, 2017



Dr. Wening Udasmoro, M.Hum., DEA.

附件二

出國報告審核表

出國報告名稱：印尼日惹大學人文學院印尼語學習報告			
出國人姓名 (2人以上，以1人為代表)		職稱	服務單位
蘇晏瑩		薦任科員	外交部
出國類別	<input type="checkbox"/> 考察 <input type="checkbox"/> 進修 <input type="checkbox"/> 研究 <input type="checkbox"/> 實習 <input type="checkbox"/> 其他_____ (例如國際會議、國際比賽、業務接洽等)		
出國期間：105年8月15日至106年6月2日		報告繳交日期：106年 6 月 16 日	
出國人員 自我檢核	計畫主辦 機關審核	<b>審 核 項 目</b>	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1.依限繳交出國報告	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2.格式完整(本文必須具備「目的」、「過程」、「心得及建議事項」)	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3.無抄襲相關資料	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4.內容充實完備	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5.建議具參考價值	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6.送本機關參考或研辦	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7.送上級機關參考	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8.退回補正，原因：	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(1) 不符原核定出國計畫	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(2) 以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為內容	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(3) 內容空洞簡略或未涵蓋規定要項	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(4) 抄襲相關資料之全部或部分內容	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(5) 引用相關資料未註明資料來源	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(6) 電子檔案未依格式辦理	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9.本報告除上傳至出國報告資訊網外，將採行之公開發表：	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(1) 辦理本機關出國報告座談會(說明會)，與同仁進行知識分享。	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(2) 於本機關業務會報提出報告	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(3) 其他_____	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10.其他處理意見及方式：	
出國人簽章(2人以上，得以1人為代表)		計畫主辦機關 審核人	一級單位主管簽章
			機關首長或其授權人員簽章

說明：

- 一、各機關可依需要自行增列審核項目內容，出國報告審核完畢本表請自行保存。
- 二、審核作業應儘速完成，以不影響出國人員上傳出國報告至「[公務出國報告資訊網](#)」為原則。